

# FR3309B

## Life experience replayed from afar La vie et l'espace-temps

### Description:

L'écriture est un processus d'interprétation lié au temps et à l'espace. *A la recherche du temps perdu* (Western Book Store) et des extraits de Dickens *Les Grandes Espérances* (+ sakai) et d'autres textes, littéraires ou filmés nous démontreront le fait que si la communication est essentiellement une interprétation de la représentation littéraire et visuelle par rapport à des expériences communes, elle se complique lorsque le registre linguistique s'éloigne de nous dans le temps ou dans l'espace.

### Objectifs du cours:

- Explorer le concept de traduction comme principe de lecture et d'ouverture interculturelle et une sensibilisation au temps historique.
- Explorer les richesses et les limites d'un médium par rapport à l'autre (visuel-écrit, langue anglaise-langue française).
- Le rapport entre la notation écrite et la mémoire individuelle et culturelle.

### Les livres:

- King, Thomas. *The Inconvenient Indian. A Curious Account of Native People in North America*. Anchor Canada, 2013. ISBN 978-0-385-66422-6. Canada Reads 2016.
- Dickens, *extracts on SAKAI OWL*
- Marivaux, "Cinquième feuille" Journaux.

### Comment vous êtes évalués :

- 5 fiches de lecture à rendre avant le cours 40%
- 5 traductions à faire en classe 40%
- Un examen de traduction en classe 20%

Si vous êtes absent lors d'une traduction vous serez noté sur le travail de classe similaire suivant ou bien vous aurez l'option du rattrapage du 28 Mars .Nous vous rappelons que les absences seront notées.

Le cours a lieu le mardi de 11h30 à 13h30 et le mercredi de 11h30 à 12h30 en salle TC 202 et nous nous rencontrons 12 fois pendant 2 heures et 12 fois pendant une heure.

Date	Travail à faire avant le cours	En classe	Ce qui est noté
10-1 (2h)	Acheter vos livres et en tout premier <i>The Inconvenient Indian</i>	Exemple de fiche Début de traduction/correction <i>The Inconvenient</i>	Non noté mais relevé = présence
11-1 (1h)	Faire votre traduction assignée ix-xii ou xiii-xvi <i>The Inconvenient</i>	Edition et liste de vocabulaire – indication de note	Non noté mais relevé = présence
17-1 (2h)	Traduire 5 pages de votre chapitre assigné ( <i>The Inconvenient</i> ) et faire votre liste de vocabulaire (fiche 1 à rendre avant la classe: Si vous la rendez après la classe vous obtenez un 0)	Auto-correction et corrections mutuelles	Fiche 1 et améliorations (5%)
18-1 (1h)	Traduire 5 pages de votre chapitre assigné ( <i>The Inconvenient</i> ) et faire votre liste de vocabulaire	Auto-corrrections	
24-1 (2h)	Traduire 5 pages de votre chapitre assigné ( <i>The Inconvenient</i> ) et faire votre liste de vocabulaire (fiche 2 à rendre avant la classe: Si vous la rendez après la classe vous obtenez un 0)		Fiche 2 (10%)
25-1 (1h)	Lire le chapitre 2, pp. 21-52 ( <i>The Unconvenient</i> ) et relevez les difficultés de temps et de vocabulaire	Travail de traduction en classe	Traduction 1 (5%)
31-1 (2h)	Traduire 5 pages de votre chapitre assigné ( <i>The Inconvenient</i> ) et faire votre liste de vocabulaire (fiche 3 à rendre avant la classe: Si vous la rendez après la classe vous	corrections mutuelles	Fiche 3 (5%)

	obtenez un 0)		
1-2 (1h)	Lire le chapitre 7 et préparez-vous aux difficultés	Traduction en classe	Traduction 2 (10%)
7-2 (2h)	Faire un rapport du style et du ton etc... utilisé par Thomas King du questionnaire de votre (fiche 4)	Liste d'expressions/ exercice en classe	Fiche 4 = 10%
8-2 (1h)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	
14-2 (2h)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	
5-2 (1h)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	Traduction 3 (10%)
28-2 (2h)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	Traduction 4 (10%)
1-3 (1h)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	Traduire le texte qui vous est distribué (Dickens)	
7-3 (2h)	Réviser toutes vos traductions de Dickens	EXAMEN de Traduction en classe	Examen de Traduction (20%)
8-3 (1h)	Lire Marivaux "Cinquième feuille"	Vocabulaire et compréhension en classe	
14-3 (2h)	Marivaux "Cinquième feuille"	Fiche 5 en classe	Fiche 5 = 10%
15-3 (1h)	Extrait de journal 1	Traduction par paire	
21-3 (2h)	Extrait de journal 2	Traduction 5 en classe	Traduction 5 = 10%
22-3 (1h)	Extrait de journal 3	Traduction par paire	
28-3 (2h)	Extrait de journal 4	TRADUCTION DE RATTRAPAGE (5% ou 10%)	OPTION (5% ou 10%)
29-3 (1h)	Extrait de journal 5	Traduction par paire	
4-4 (2h)	Extrait de journal 6	Problèmes de vocabulaire ou d'expressions	
5-4 (1h)	Extrait de journal 7	Traduction par paire	

Policy on Accommodation for Medical Illness:

[http://www.uwo.ca/univsec/academic\\_policies/rights\\_responsibilities.html](http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html)

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. A student seeking academic accommodation for any work worth less than 10% must contact the instructor

and follow the course specific instructions provided on the course outline. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

[http://www.uwo.ca/univsec/academic\\_policies/rights\\_responsibilities.html](http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html)

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website

[http://www.health.uwo.ca/mental\\_health](http://www.health.uwo.ca/mental_health) for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here:

<http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html>

Policy on Attendance

“Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.”

([http://www.uwo.ca/univsec/academic\\_policies/examinations.html](http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/examinations.html))

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies [http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic\\_information/index.html](http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html)